



## COURSE DATA

### DATA SUBJECT

**Code:** 35631  
**Name:** Specialised translation English/Spanish-Catalan 2  
**Cycle:** Undergraduate Studies  
**ECTS Credits:** 6  
**Academic year:** 2025-26

### STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	First quarter

### SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Specialised English translation	COMPULSORY

### COORDINATION

GONZALEZ PASTOR DIANA MARIA

## SUMMARY

Specialized Translation (B/A) 2 (English-Spanish/Catalan) is a mandatory course in the fourth year (first semester) within the Translation and Interlingual Mediation degree.

This course is part of the "TRANSLATION PRACTICE" Module, which constitutes (with a total of 72 credits) the practical core of the Translation and Interlingual Mediation studies. Within this module, there are various subjects: General Translation (30 credits), Specialized Translation (18 credits), Interpretation (12 credits), and Professional Environment Knowledge (12 credits).

Specifically, the Specialized Translation subject consists of the following courses:

- Specialized Translation (B/A) 1
- Specialized Translation (B/A) 2
- Specialized Translation (B/A) 3

The Specialized Translation subject is positioned at the end of the educational path of the Translation and Interlingual Mediation degree. It comprises 18 ECTS credits, which serve as an introduction to the



translation of some of the fundamental specialized registers and texts that future translators will encounter in the job market. Specifically, we propose the following modalities:

(1) Translation of specialized texts where their social character predominates, such as legal, institutional, administrative, political texts, etc. (2) Translation of specialized texts where their technical character predominates, whether they are economic, commercial, scientific-technical, medical texts, etc. (3) Translation of specialized texts where their creative character predominates, such as audiovisual, literary, advertising texts, etc.

Specifically, the Specialized Translation (B/A) 2 (English-Spanish/Catalan) course will focus on the translation of English economic, commercial, scientific-technical, and/or medical texts.

SDGs being addressed in the classroom are:

4. Quality Education
8. Decent work and economic growth.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

## RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

## OTHER REQUIREMENTS

To enroll in this course, it is recommended for students to have passed the following subjects:

- Level B4 (in the chosen foreign language)
- Levels A1 and A2 (in Spanish and Catalan)
- Translation Studies
- ICT applied to translation
- Applied Linguistics in Translation (35572)

Students from other universities participating in exchange programs (Erasmus or international mobility programs) will be exempt from this recommendation.

## COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.



Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

The ability to define contrasting criteria of interlinguistic differences and how they are applied to translation.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Technical translation

Specific characteristics of technical language.

Types of texts typical of technical language (instruction manuals, patents, data sheets, catalogues, technical reports...).

The translation of aeronautical and automotive texts.

Technical translation in the professional context of translation.



## 2. Scientific translation

Specific features of scientific language.

Types of texts typical of scientific language (scientific articles, reports and monographs).

Popular Science.

Scientific translation in the professional context of translation.

## 3. Economic, Financial and Commercial Translation

Specific features of economic, financial and commercial language.

Types of texts typical of the economic domain (economic reports, financial statements, business correspondence...).

Economic, financial and commercial language in the professional translation context

The various units will address the ongoing training needs of the translator, the state of the specialised market, with a particular focus on the practical use of technologies and tools commonly used in the sector (computer-assisted and machine translation tools, control and quality evaluation systems, and the use of large language models), as well as professional ethics.

### Learning outcomes

To assess and understand the application of different translation norms according to various socio-cultural contexts.

To distinguish and appropriately use different translation techniques.

To evaluate, for the purposes of translation practice and interlinguistic mediation, the differences between language system and usage.

To make decisions and critically assess them in translation or communicative mediation tasks.

To master the most relevant auxiliary tools depending on the type of texts translated, especially those related to new information and communication technologies, and those concerning documentation and the use or creation of lexicographic and terminological databases.

To understand and appreciate intercultural differences in the thematic areas subject to translation.



To understand and appreciate, from within the scope of the degree itself, inequalities based on sex and gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

## WORKLOAD

### PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	20,00
Laboratory	40,00
<b>Total hours</b>	<b>60,00</b>

### NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	30,00
Independent study and work	20,00
Preparation of lessons	20,00
Preparation for assessment activities	20,00
Resolution of case studies	0,00
<b>Total hours</b>	<b>90,00</b>

## TEACHING METHODOLOGY

This subject aims towards specialization that the job market in translation and specialization will demand in the future. Therefore, we believe that the teaching/learning process should be as practical and realistic as possible, giving our students the degree of autonomy and responsibility they will encounter in their future professional practice. It is crucial to explore innovative ideas and dynamic tasks that involve maximum student participation.

The educational activities for specialized translation, for each of its subjects, are as follows (given their particular relevance, the educational activities outlined in this subject are detailed more thoroughly):

(1) Face-to-face activities. This includes time allocated for the final exam.

These activities are further divided into two modalities:

(a) 'Theoretical' classes, with the whole group, where the broader aspects of the subject are presented and worked on. This includes thematic aspects (e.g., law, economics, media, publishing market, business or science) as well as the application of specific documentation or translation techniques (learned in subjects such as 'Translation Studies' or 'ICT applied to Translation') to the mentioned thematic fields. It would be highly desirable for our students to have at least a basic knowledge of the thematic fields involved in translation.



(b) 'Practical' classes, conducted in multimedia classrooms, in small groups. In these classes, specialized texts are analyzed and translated in detail. These texts require significant documentation, consultation of specialized glossaries or dictionaries, development of group-specific corpora, and division of various tasks within the class, among other activities.

(2) Non-presential activities, which are further subdivided into the following activities:

(a) Preparation and documentation for translations analyzed and discussed in practical classes.

(b) Development (under the guidance of the professor) of dossiers, papers, or group translation assignments, which require students to autonomously search for materials, glossaries, parallel texts, texts from organizations or institutions, etc.

(c) Attendance at tutorials.

(3) Exams: To undertake the exams scheduled during the course, the following are required:

(a) Exam preparation.

(b) Exam completion.

(4) Autonomous activities, which may include:

(a) Reading basic bibliography.

(b) Preparation of oral presentations in class.

(c) Attendance at conferences on issues related to the subject(s).

The implementation of activities is planned within the framework of the following PíEE projects:

- POSEDITrad: Machine translation and post-editing for the training of translators and interpreters

- IATrad: Exploring the potential of artificial intelligence in translator training: applications of generative AI and large language models

## EVALUATION

The general evaluation system of this subject is structured around the following components and percentages:

-Completion of practical or theoretical activities: 40%

-Final written exam or test: 60%



Students may pass the course in the second examination session. In that case, students will take a comprehensive exam worth 100% of the final grade, which will allow them to make up for all the course content.

**IMPORTANT:** Intellectual honesty is essential in academic communities and for the fair assessment of student work. All assignments submitted in this course must be the student's own **original work**. Assignments involving **fraudulent collaboration** or generated with the help of **artificial intelligence** (ChatGPT or others) will not be accepted, unless their use is part of the course content and explicitly authorised by the instructor.

Both the exam and practical exercises must be free from spelling and grammatical errors. Each spelling, punctuation, or expression mistake will result in a deduction from the final grade, which may lead to a failing mark.

The general grading system will follow the regulations of the University of Valencia approved by the Governing Council on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

## REFERENCES

### Core

-Alcalde Peñalver, Elena and Santamaría Urbieta, Alexandra. (2019). Aproximación a la traducción financiera inglés-español. Textos, términos y recursos documentales. Comares.

-Gouadec, D. (2006). Translation as a profession. John Benjamins. [https://trobes.uv.es/permalink/34CVA\\_UV/1bttd2/alma991009404278206258](https://trobes.uv.es/permalink/34CVA_UV/1bttd2/alma991009404278206258)

-Montalt, Vicent; Karen Zethsen & Wioleta Karwacka. (2018). "Medical translation in the 21st century - challenges and trends". In: Montalt, Vicent; Karen Zethsen & Wioleta Karwacka (eds.) 2018. Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica / Current challenges and emerging trends in medical translation. MonTI 10, pp. 27-42. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2018.10.1>

-Olohan, M. (2015). Scientific and technical translation. Routledge.

-Poirier, E. y Gallego-Hernández, D. (2018). Business and Institutional Translation: New Insights and Reflections. Cambridge Scholar Publishers.

### Supplementary

-Aguayo Arrabal, N. (2012). El traductor e intérprete en el comercio exterior: ¿realidad o necesidad? Comares.



-Chiper, S. (2002). Business translation. Perspectives, 10(3), 215-233. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2002.9961446>

-Floridi, L. (2023). The ethics of artificial intelligence. Oxford University Press.

-Larroyed, A. (2023). Redefining Patent Translation: The Influence of ChatGPT and the Urgency to Align Patent Language Regimes in Europe with Progress in Translation Technology, GRUR International, (72) 11, 1009-1017. <https://doi.org/10.1093/grurint/ikad099>

-Massey, G., Ehrensberger-Dow, M. y Angelone, E. (Eds.) (2024). Handbook of the Language Industry. Contexts, Resources and Profiles. De GruyterMouton. [https://trobes.uv.es/permalink/34CVA\\_UV/1bttdu2/alma991010674666506258](https://trobes.uv.es/permalink/34CVA_UV/1bttdu2/alma991010674666506258)

-O'Hagan, M. (2020). The Routledge handbook of translation and technology. Routledge. [https://trobes.uv.es/permalink/34CVA\\_UV/1bttdu2/alma991009393693706258](https://trobes.uv.es/permalink/34CVA_UV/1bttdu2/alma991009393693706258)